

**PROGRAMUL DE COOPERARE ÎN DOMENIILE
CULTURII ȘI EDUCAȚIEI ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI GUVERNUL REGATULUI SPANIEI
PENTRU ANII 2005-2008**

În cadrul acțiunilor menite să consolideze legăturile de prietenie și cooperare dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei,

și în conformitate cu dispozițiile **Acordului de colaborare culturală și în domeniul învățământului între România și Regatul Spaniei, semnat la București, la 25 ianuarie 1995,**

Părțile au convenit asupra negocierii și semnării noului Program de cooperare în domeniile culturii și educației între Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei pentru anii 2005 – 2008.

I. EDUCAȚIA

I. 1. Aspecte generale

I. 1.1 Crearea Biroului Atașatului pentru Educație din cadrul Ambasadei Regatului Spaniei în România

Părțile își exprimă satisfacția privind crearea Biroului Atașatului pentru Educație din cadrul Ambasadei Regatului Spaniei în România. Prin intermediul acestui Birou vor fi promovate limba și cultura spaniolă și vor fi dezvoltate relațiile existente în domeniul educației prin:

- acordarea de sprijin în domeniul lingvistic și pedagogic unităților și instituțiilor de învățământ, centrelor educaționale și caselor corpului didactic.
- colaborarea în menținerea unor centre de resurse didactice pentru limba și cultura spaniolă din România;
- elaborarea de materiale didactice și de promovare a limbii spaniole;
- organizarea de cursuri și sesiuni de pregătire în domeniul limbii și culturii spaniole;
- organizarea de concursuri, decernări de premii literare, expoziții, conferințe și activități interculturale, stabilind relații de colaborare cu instituții românești implicate în realizarea acestor inițiative sau

- stabilirea unor relații de colaborare cu instituțiile românești implicate, în vederea concretizării acestor inițiative;
- participarea la congrese și expoziții, precum și promovarea și monitorizarea legăturilor și schimburilor reciproce în domeniul educațional.

I. 1.2. Întâlnirile bilaterale

Părțile vor înlesni, în continuare, organizarea de întâlniri între instituțiile și autoritățile competente în domeniul educației din cele două state.

De asemenea, Părțile vor încuraja relațiile dintre centrele de cercetare cu profil educațional, unitățile și instituțiile de învățământ.

I. 1.3 Schimburile de informații cu privire la sistemele educaționale din România și Regatul Spaniei

Părțile vor realiza schimburi de informații, programe, publicații, manuale și, de asemenea, materiale audio-video, pentru a înlesni cunoașterea reciprocă a sistemelor școlare, a programelor și metodelor de predare, utilizând în acest sens căi diplomatice sau alte mijloace adecvate.

I. 1.4. Schimburile de experți

Pe durata derulării acestui Program, Părțile vor realiza un schimb anual de până la 4 cadre didactice și / sau experți din cadrul administrației educaționale, atât cu scopul de a stabili contacte pentru o mai bună cunoaștere a celor două sisteme educaționale, cât și pentru a împărtăși experiențe în domeniu sau pentru a stabili sectoarele de cercetare educațională de interes comun.

Durata acestor vizite nu va depăși cincisprezece zile.

I. 1.5. Recunoașterea diplomelor

Pe durata derulării acestui Program, Părțile se angajează să colaboreze în scopul recunoașterii diplomelor eliberate de fiecare Stat. În acest scop va fi alcătuit un grup mixt de lucru, format din experți desemnați de cele două Părți.

I. 2. Cooperarea în cadrul învățământului preuniversitar românesc

I. 2.1. Predarea limbii spaniole în cadrul sistemului educațional românesc

Părțile salută creșterea interesului manifestat în școlile din România pentru studiul limbii spaniole.

Pentru predarea limbii spaniole, Partea spaniolă se oferă să colaboreze, sprijinind elaborarea de proiecte curriculare și de programe destinate predării acestei limbi.

I. 2.2. Secții bilingve de limbă spaniolă în unitățile de învățământ românești

Partea spaniolă își exprimă satisfacția cu privire la bunele rezultate obținute prin intermediul programei secțiilor bilingve din România, care permit elevilor români din sistemul public de învățământ să stăpânească foarte bine limba spaniolă și să posede solide cunoștințe de cultură spaniolă.

Părțile își exprimă satisfacția față de buna funcționare a secțiilor bilingve din cadrul Liceelor "Miguel de Cervantes", "Mihail Sadoveanu" din București, la liceul „Dimitrie Cantemir” din Iasi și la Colegiul Iulia Hașdeu din București precum și pentru crearea a două noi secții bilingve, începând cu 1 septembrie 2005, la Colegiul Național Carol I din Craiova și la Liceul Pedagogic din Ploiești.

În acest sens, Părțile sunt interesate să continue colaborarea în domeniu, pe parcursul derulării acestui Program, studiind posibilitatea de a crea noi secții bilingve cu predare în limba spaniolă în orașele cu centre universitare în care există departamente de Filologie Hispanică.

Pentru a susține corespunzător aceste secții, Părțile se angajează să încheie, în cel mai scurt timp posibil, Acordul specific, care să reglementeze crearea și funcționarea secțiilor bilingve din cadrul învățământului liceal din România, dreptul elevilor de a obține Diploma spaniolă de Bacalaureat pentru secțiile bilingve de limbă spaniolă (Titulo de Bachiller) și, de asemenea, participarea unor reprezentanți spanioli în comisiile de examinare.

A. Partea spaniolă își exprimă dorința de a contribui și pe viitor la funcționarea secțiilor în cauză, prin:

- Implicarea în procesul de selecție a cadrelor didactice spaniole.
- Diseminarea informației referitoare la organizarea examenelor pentru ocuparea numărului necesar de posturi pe secție bilingvă pentru profesorii de naționalitate spaniolă, în număr de 1 până la 5. Candidații selecționați trebuie să dețină specializarea și nivelul de pregătire solicitat de Partea română.
- Trimiterea către Ministerul Educației și Cercetării din România, în original, și către liceele în cauză, în copie, în cursul ultimei decade a lunii august a anului școlar anterior, a documentelor aferente profesorilor selecționați, inclusiv o copie xerox după diploma de licență, un curriculum vitae și informații cu privire la experiența profesională.
- Acordarea a două ajutoare financiare profesorilor de naționalitate spaniolă: o primă anuală pentru acoperirea cheltuielilor de deplasare și o indemnizație lunară, complementar salariului, ambele calculate în funcție de posibilitățile bugetare și condiționate de îndeplinirea satisfăcătoare a funcției atribuite de autoritățile române din domeniul educațional. Ajutoarele ce urmează a fi acordate de Partea spaniolă cadrelor didactice de naționalitate spaniolă vor fi scutite de impozite în România, în condițiile prevăzute de „Convenția între România și Regatul Spaniei pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și pe avere”, semnată la Madrid la 24 mai 1979.
- Acordarea de sprijin didactic și metodologic, incluzând trimiterea de materiale didactice și manuale acceptate de cele două Părți, pentru susținerea sau acoperirea programelor de predare a literaturii spaniole, a limbii spaniole ca limbă străină, a istoriei, geografiei și culturii spaniole.
- Organizarea, anual, în funcție de disponibilitățile bugetare, a unei călătorii de studii în Spania, cu o durată de două săptămâni, destinată elevilor care au făcut dovada unui interes deosebit pentru limba și cultura spaniolă, materializat prin rezultate foarte bune la învățătură. Ei vor fi însoțiți de un profesor, al cărui obiectiv va fi perfecționarea limbii spaniole și contactul direct cu cultura spaniolă. Partea spaniolă va acoperi cheltuielile de transport, cazare și masă.

- Oferirea de sprijin, în limita posibilităților financiare, prin acordarea de premii celor mai buni elevi de la secțiile bilingve româno-spaniole.

B. Partea română, prin unitățile de învățământ implicate, se va ocupa de buna funcționare a secțiilor în cauză:

- Va furniza Părții spaniole informații cu privire la aspecte ce țin de organizarea anului școlar următor: specializarea, nivelul de pregătire și numărul profesorilor spanioli de care este nevoie la fiecare secție bilingvă, disciplinele și norma didactică pentru fiecare profesor, precum și lista materialelor didactice necesare predării în limba spaniolă.
- Va transmite acceptul său pentru primirea profesorilor spanioli Ambasadei Spaniei în România, la începutul lunii septembrie a anului școlar.
- Va oficializa, în virtutea unui contract de muncă, încheiat cu inspectoratele școlare județene, relația profesională cu profesorii de naționalitate spaniolă care au fost trimiși.
- Va sprijini obținerea, conform dispozițiilor legale în vigoare, în timp util, a vizei, scutirii de la obligativitatea obținerii permisului de muncă și a taxei permisului de ședere pentru profesorii spanioli.
- Va asigura acestor profesori retribuiția, condițiile de muncă și asistența medicală de urgență în conformitate cu legislația din România, cu plata contribuțiilor corespunzătoare pentru asigurările de sănătate și sociale, obligatorii pentru angajator.
- Va asigura, prin inspectoratele școlare județene, cazarea gratuită a profesorilor spanioli în apartamente independente, mobilate, cu sistem de încălzire și telefon, cu bucătărie și baie amplasate în localitatea în care se află liceul cu secție bilingvă la care predau. Cheltuielile pentru întreținere și telefon vor fi suportate de profesorii spanioli.

În final, Părțile convin să realizeze o dată pe an, în locurile cele mai potrivite, o campanie de promovare a limbii spaniole, al cărei public țintă vor fi elevii din ultimul an de gimnaziu.

Părțile își exprimă satisfacția față de participarea elevilor de la Liceele "Miguel de Cervantes" și "Mihail Sadoveanu" din București la Festivalurile Școlare Europene de Teatru în Limba Spaniolă și își manifestă intenția de a colabora pentru ca elevii tuturor secțiilor bilingve să poată participa, în continuare, la următoarele ediții ale festivalului, ce urmează a avea loc în Spania sau în alte țări din Europa Centrală și de Est.

I. 2.3. Predarea limbii române în cadrul sistemului educațional spaniol

Părțile sunt de acord să impulsioneze învățarea limbii române. În acest sens, Partea română își manifesta interesul pentru crearea de secții de limba română în centrele de învățământ spaniole.

Pentru realizarea acestui obiectiv vor fi stabilite contacte între ministerele educației din cele două state.

Părțile vor coopera pentru asigurarea cadrelor didactice necesare pentru predarea limbii și culturii române în școlile spaniole, precum și a unui tratament adecvat pentru asigurarea desfășurării activităților profesionale pentru profesorii români.

I. 2.4. Pregătirea cadrelor didactice române care predau limba spaniolă

Părțile sunt conștiente de importanța pregătirii continue a cadrelor didactice române care predau limba spaniolă sau a celor care predau alte materii în limba spaniolă, motiv pentru care convin să continue activitățile de perfecționare organizate în ultimii ani, în colaborare cu cele două ministere de resort.

În acest sens, Partea spaniolă își exprimă satisfacția în ceea ce privește dezvoltarea programelor de pregătire continuă a profesorilor de limba spaniolă, atât prin intermediul cursurilor de perfecționare, organizate în România, cât și prin stagii de pregătire în Spania.

În conformitate cu disponibilitățile bugetare, Ministerul Educației, Culturii și Sportului din Regatul Spaniei va continua să ofere sprijin financiar profesorilor români de limba spaniolă pentru urmarea unor cursuri de perfecționare în universitățile spaniole. Sprijinul financiar va fi acordat profesorilor din învățământul preuniversitar, cu prioritate celor din secțiile bilingve, dar și cadrelor didactice universitare. Condițiile de

depunere a candidaturilor vor fi comunicate prin intermediul Biroului Atașatului pentru Educație din cadrul Ambasadei Regatului Spaniei în România. Ministerul Educației și Cercetării din România va contribui, în conformitate cu disponibilitățile bugetare, la acoperirea cheltuielilor de deplasare în Spania a profesorilor care participă la aceste cursuri.

De asemenea, Părțile convin asupra recunoașterii participării profesorilor români din cadrul secțiilor bilingve la cursurile de perfecționare realizate la universitățile spaniole, în conformitate cu legislația română în vigoare.

Pe de altă parte, pentru a contribui la susținerea predării limbii spaniole, Partea spaniolă își oferă colaborarea în vederea organizării în România de activități de pregătire continuă a profesorilor din sistemul de învățământ de stat, care predau limba spaniolă sau alte discipline în limba spaniolă. Aceste activități vor putea fi desfășurate în colaborare cu Ministerul Educației și Cercetării din România, în cadrul planurilor sale de pregătire profesională în diferite județe, prin inspectoratele școlare județene.

Ambele Părți vor analiza posibilitatea semnării unui Acord pentru acreditarea formării continue a profesorilor români. Acest document ar permite crearea unui cadru adecvat pentru armonizarea elementelor de curriculum profesional ale programelor de formare continuă ale Părții spaniole cu cele ale Părții române.

I. 2. 5. Centrul de Resurse Didactice

Partea spaniolă își exprimă satisfacția față de funcționarea Centrului de Resurse Didactice de limba spaniolă, amplasat în incinta Liceului "Iulia Hașdeu" din București și comunică, pe această cale, intenția de a-și lărgi sfera de acțiune prin promovarea unor activități menite să înlesnească munca de predare și cercetare efectuată de profesorii de limba spaniolă, cum ar fi cursuri de perfecționare, activități de răspândire și promovare a limbii spaniole și a culturii hispanice (conferințe, expuneri, mese rotunde etc.), stabilirea de contacte cu alte instituții de profil.

I. 3. Cooperarea în domeniul învățământului universitar

I. 3.1. Coordonarea acțiunilor în sfera învățământului superior

Părțile subliniază rolul esențial pe care pregătirea resurselor umane, în scopul atingerii unui nivel optim, îl joacă în dezvoltarea economică, tehnologică și educațională a societăților române și spaniole și necesitatea extinderii și consolidării relațiilor, în ceea ce privește pregătirea corespunzătoare a studiilor postuniversitare.

În acest sens, Părțile își exprimă voința de a dezvolta, în cadrul Uniunii Europene și prin intermediul relațiilor bilaterale, cooperarea și schimbul de experiență cu privire la învățământul superior și la evaluarea acestuia, precum și interesul de a coopera în vederea implementării programelor SOCRATES II și LEONARDO DA VINCI II, ale Uniunii Europene.

Părțile își exprimă satisfacția cu privire la interesul comun manifestat față de importanța evaluării calității și acreditării universităților, factori ce reprezintă un obiectiv prioritar pentru garantarea calității sistemelor de învățământ superior în cele două țări.

Părțile subliniază importanța implementării obiectivelor sistemelor educaționale și de formare profesională definite în cadrul proceselor Barcelona și Copenhaga.

I. 3. 2. Bursele

I. 3. 2. 1. Bursele acordate de Partea spaniolă prin Ministerul Educației și Științei

Partea spaniolă, prin Direcția Generală a Universităților din Ministerul Educației și Științei informează că, în cadrul Programului Național de pregătire a profesorilor universitari, cursanții români rezidenți în Spania care au terminat studiile universitare și doreas să își orienteze cariera către activitatea profesorală și către cercetare, pot să concureze pentru bursele de studii postuniversitare.

De asemenea, Partea spaniolă și, în concret, Direcția Generală a Universităților, comunica existența Programului Național de susținere financiară a Mobilității Profesorilor Universitari și Cercetătorilor spanioli și străini.

Acest Program va permite realizarea unor vizite de minimum 3 luni si maximum 12 luni pentru profesori si cercetatori cu experienta, in regim de an sabatic, in Spania. De asemenea, permite realizarea de vizite in Spania, de minimum 9 luni si maximum 18 luni, fara intrerupere, tinerilor doctori si doctoranzi de pana la 35 de ani.

Ministerul Educației, Culturii și Sportului din Spania oferă informații cu privire la aceste burse prin intermediul paginii sale web: www.mec.es

I.3.2.2. Burse spaniole acordate de Ministerul Afacerilor Externe si Cooperarii

Partea spaniolă informează Partea română că Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării, prin intermediul Agenției Spaniole pentru Cooperare Internațională anunță regulamentul anual de Burse MAEC-AECI pentru studii postuniversitare de limbă și cultură spaniolă în universitățile spaniole în pagina web www.becasmae.es la care pot avea acces cetățenii români.

I.3.2.3 Bursele oferite de Partea romana prin Ministerul Educatiei si Cercetarii

Partea română oferă 5 burse, cu durata de trei - patru săptămâni, pentru participarea la Cursurile de Vară de limba, literatura, istoria și civilizația românească organizate în România.

I. 3.3. Lectoratele

I. 3.3.1. Lectoratele de limbă spaniolă din România

Partea spaniolă, prin Agenția Spaniolă de Cooperare Internațională (AECI) a Ministerului Afacerilor Externe al Regatului Spaniei, afirmă disponibilitatea de a contribui la dezvoltarea departamentelor de limbă spaniolă din universitățile și centrele de învățământ superior românești, cu ajutorul lectorilor și pe termen mediu (două cicluri de 3 ani).

La încheierea acestei perioade, Părțile vor evalua gradul de autosusținere obținut de Universitate.

Lectoratele de limbă spaniolă funcționează în baza Memorandumului – Înțelegere încheiat între universitățile beneficiare și AECI.

Părțile salută buna funcționare a lectoratelor spaniole în universitățile românești din București (2 lectori), Cluj-Napoca, Constanța, Craiova, Iași și Timișoara.

I. 3.3.2. Lectoratele de Limbă Română din Spania

Partea spaniolă va sprijini activitatea lectoratelor de limba română de la Universitățile din Santiago de Compostela și Barcelona, ca și deschiderea altor lectorate la orice altă universitate care manifestă interes.

II. CULTURA

II. 1. Cartea

Părțile se felicita pentru succesul înregistrat de Târgul Internațional de Carte Bookarest 2003, la care Spania a participat în calitate de "Invitat de onoare".

Părțile vor încuraja participarea reciprocă la târgurile internaționale de carte organizate în cele două state.

II. 2. Bibliotecile

Părțile vor sprijini vizitele reciproce ale experților bibliotecari și ale specialiștilor în domeniul informației, cu scopul de a cunoaște funcționarea și gestionarea bibliotecilor publice și universitare. Detaliile legate de numărul experților și de durata vizitelor se vor stabili pe cale diplomatică.

Părțile își vor furniza datele de contact necesare schimbului de informații, experiențe și asistență tehnică referitoare la programele care vizează bibliotecile.

Biblioteca Națională a Regatului Spaniei este interesată de potențarea cooperării cu instituțiile românești din domeniul cărții, în special în ceea ce privește:

- Intensificarea schimbului de publicații prin cooptarea de noi instituții, în special acelea cu producție editorială proprie, cum ar fi centrele de cercetare sau universitățile. În prezent, Biblioteca Națională a Regatului Spaniei realizează un schimb sistematic de publicații cu Biblioteca Națională a României.
- Cooperarea în planul informațiilor bibliografice și al accesului la documente, precum și realizarea unui schimb de experiență cu privire la aplicabilitatea noilor tehnologii în biblioteci. În acest domeniu, Biblioteca Națională a Regatului Spaniei ar dori cu precădere să fie la curent cu producția editorială românească referitoare la Spania, precum și cu traducerile sau edițiile care se pregătesc în România în baza operelor scriitorilor spanioli și hispano-americieni.
- Schimbul de experți, în special în ceea ce privește informațiile bibliografice, tehnicile de păstrare și formatare, normele internaționale și noile tehnologii.

II. 3. Muzeele

Părțile vor încuraja dezvoltarea relațiilor directe dintre muzee și schimbul de specialiști, material documentar și publicații de specialitate.

Părțile vor stimula promovarea cursurilor de pregătire profesională și organizarea de întâlniri între specialiștii în muzeografie din ambele țări, cu scopul de a studia și discuta chestiuni de interes pentru muzeistică și muzeografie.

Părțile vor stimula organizarea de întâlniri între specialiștii în muzeografie, pentru a prezenta, a discuta și a face cunoscut proiectul intitulat «Normalizarea documentară a muzeelor: elemente pentru o aplicație informatizată», elaborat de Direcția Generală pentru Arte Frumoase și Bunuri Culturale din cadrul Ministerului Culturii din Regatul Spaniei; acest proiect se dorește a fi un instrument menit să înlesnească procesul de cooptare a muzeelor în rețelele informatizate naționale și internaționale, favorizând astfel cooperarea și comunicarea culturală.

II. 4. Patrimoniul

Părțile vor înlesni schimbul de specialiști și de experiență între instituțiile specializate în conservarea și restaurarea patrimoniului

cultural: Oficiul Național pentru Protejarea Patrimoniului și Institutul Național al Monumentelor Istorice, din partea României și Institutul Patrimoniului Istoric Spaniol (IPHE), din partea Regatului Spaniei.

Modalitățile de realizare a acestor schimburi se vor stabili, în fiecare caz în parte, pe cale diplomatică.

II. 5. Acțiunile culturale spaniole în străinătate

Partea spaniolă informează asupra "Programului de Acțiune Culturală în Străinătate" al Ministerului Afacerilor Externe al Regatului Spaniei, care, gestionat de Direcția Generală pentru Relații Culturale și Științifice a AECI din cadrul Secretariatului de Stat pentru Cooperare Internațională, în colaborare cu Societatea de Stat pentru Acțiuni Culturale în Străinătate (SEACEX), are drept scop implementarea unui program stabil și deschis de interacțiune culturală în străinătate, în domeniul artelor plastice, al muzicii, literaturii, teatrului și cinematograției.

De asemenea, Partea spaniolă, în articolele la care se face referire în continuare, informează asupra activităților pe care, în cadrul aceluiași domeniu, le coordonează Ministerul Culturii, prin Direcția sa Generală de Cooperare și Comunicare Culturală.

II. 5.1. Artele plastice

Direcția Generală a Relațiilor Culturale și Științifice din Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării are ca obiectiv dezvoltarea programului de promovare, acțiune și cooperare internațională în cadrul artelor plastice, care va înlesni itinerarea de expoziții ale artiștilor spanioli și români și va stimula colaborarea și schimburile între artiști spanioli, români și de altă naționalitate.

Pe parcursul derulării acestui Program, Părțile vor putea să facă schimb de expoziții. În acest sens, se aduce la cunoștința Părții române faptul că Direcția Generală pentru Arte Frumoase și Bunuri Culturale a Ministerului Culturii are expoziții proprii. Disponibilitatea acestor lucrări de mare interes cultural depinde exclusiv de programarea expunerii lor și de condițiile tehnice ale sălii. Între aceste expoziții, un loc aparte le revine celor de fotografie contemporană.

II.5.2. Muzica și arte scenice

Partile vor favoriza schimbul de materiale cu caracter informativ, precum si colaborarea directa intre institutiile de specialitate din cele doua tari (formatiuni si grupuri muzicale profesioniste, ansambluri, teatre, trupe de balet/dans etc.).

Partile se vor informa reciproc despre concursuri si festivaluri internationale organizate in tara partenera.

II. 5.3. Cinematografia

În cadrul programului "Cinematografie Spaniolă pentru Străinătate" al MAE – AECI, Partea spaniolă pune la dispoziția Părții române, prin intermediul Ambasadei Regatului Spaniei în România, filme spaniole ce urmează a fi difuzate în scopuri necomerciale.

La rândul său, Institutul Național al Cinematografiei și Artelor audio-vizuale din cadrul Ministerului Culturii își exprimă disponibilitatea de a colabora la Festivalurile și Manifestările Filmului European, ce urmează a fi organizate în colaborare cu Ambasada Regatului Spaniei în România.

Părțile convin să sprijine colaborarea între instituții și specialiști din domeniul cinematografiei din țările lor, astfel: participarea la festivaluri, schimbul de informații și material audio-vizual între arhivele cinematografice ale celor două țări, organizarea de săptămâni ale filmului pe bază de reciprocitate, schimburi de specialiști în domeniul cinematografiei, acorduri bilaterale de coproducție în domeniul cinematografiei.

II. 6. Schimburile de experți

În timpul derularii acestui Program, Părțile vor realiza schimburi pe parcursul unei perioade maxime de opt (8) săptămâni pe an, destinată vizitelor experților despre care este vorba la Capitolul II - «Cultura» și Capitolul III «Arhive». Durata fiecărei vizite va fi de maximum cincisprezece (15) zile.

III. Arhivele

Părțile vor încuraja cooperarea dintre Arhivele Naționale ale României și Direcția Generală a Cărții, Arhivelor și Bibliotecilor (Subdirecția Generală a Arhivelor Statului) din cadrul Ministerului

Culturii din Regatul Spaniei, cu scopul de a realiza schimburi de experți, publicații specializate și reproduceri de materiale din fondurile deținute, referitoare la istoria celeilalte Părți. Accesul la fondurile arhivelor și obținerea unor reproduceri ale acestora se va face în conformitate cu prevederile legale în vigoare în cele două țări.

Partea spaniolă este interesată de posibilitatea de a dezvolta un proiect de cooperare, în vederea elaborării unor ghiduri care să includă surse documentare aferente istoriei României și Regatului Spaniei.

Părțile vor studia posibilitatea încheierii unui Protocol de colaborare în materie de Arhive.

IV. Proprietatea intelectuală și drepturile de autor

Părțile vor colabora în vederea protejării drepturilor de proprietate intelectuală, prin intermediul organismelor abilitate în acest sens și a schimbului de informații care se va realiza între acestea; se va colabora în domeniul incidenței noilor tehnologii (multimedia, transmisie digitală), a întăririi protecției drepturilor de autor și a celorlalte drepturi de proprietate intelectuală și a sistemelor de gestionare colectivă a tuturor acestor drepturi.

V. CENTRELE CULTURALE

V.1. Institutul Cervantes

Părțile își exprimă satisfacția în legătură cu activitatea desfășurată de Centrul din București al Institutului Cervantes. Partea spaniolă mulțumește Părții române pentru colaborarea și ajutorul acordat în vederea menținerii și funcționării acestui Centru.

Partea spaniolă solicită Părții române ca înlesnirile pe care le acordă să fie menținute, chiar întărite, pentru ca activitatea pe care o desfășoară Centrul din București al Institutului Cervantes să fie tot mai eficientă.

Partea română își manifestă voința de a susține funcționarea Centrului și, îndeosebi, în ceea ce privește situația personalului spaniol care își desfășoară activitatea la Institutul Cervantes. De asemenea, Partea română își manifestă disponibilitatea de a trata cu Partea spaniolă acele

aspecte care necesită colaborarea sa, cu scopul de a fi studiată
posibilitatea ajungerii la acorduri punctuale.

De asemenea, Partea spaniola solicita Partii romane colaborarea pentru obtinerea de informatii despre studiul limbii spaniole in Romania, prin furnizarea de date, prin intermediul organelor competente ale Ministerului Educatiei si Cercetarii din Romania, datele statistice privitoare la invatarea limbii spaniole pe intregul teritoriu al Romaniei, referitoare la numarul de centre, profesori si elevi, la toate nivelurile invatamantului reglementat, precum si despre numarul de studenti la facultatile de filologie hispanica din diferite universitati romanesti.

V.1.1 Diploma de Spaniolă ca Limbă Străină (DELE)

Partea spaniolă informează că Institutul Cervantes, Organism public spaniol subordonat Ministerului Afacerilor Externe, se ocupă de promovarea în exterior a limbii spaniole și a culturii în limba spaniolă.

Institutul Cervantes își asumă responsabilități manageriale cu caracter academic, administrativ și economic, precum și gestionarea "Diplomelor de Spaniolă ca Limbă Străină (DELE)". Diplomele sunt eliberate de ministrul Educației și Științei din Regatul Spaniei și, în numele acestuia, de Directorul Institutului Cervantes.

Institutul Cervantes, exercitându-și aceste atribuții, va încuraja promovarea examenelor pentru obținerea Diplomelor de Spaniolă ca Limbă Străină (DELE) în România.

Partea română va sprijini recunoașterea acestor diplome, ca certificate oficiale care atestă cunoștințele de limbă spaniolă, în conformitate cu nivelurile stabilite de Consiliul Europei în "Cadrul comun de referință pentru limbi: învățare, predare și evaluare" din 2001.

Partea spaniolă informează Partea română asupra faptului că denumirea acestor diplome a suferit modificări, după cum urmează: Diploma de limbă spaniolă (nivel începător), Diploma de limbă spaniolă (nivel intermediar) și Diploma de limbă spaniolă (nivel superior), motiv pentru care Partea spaniolă roagă Partea română să aibă în vedere aceste modificări și efectele lor.

Institutul Cervantes poate semna acorduri cu unități și instituții de învățământ, cât și alte instituții din rețeaua Ministerului Educației și Cercetării din România, în vederea organizării examenelor DELE. Partea

română va încuraja colaborarea instituțiilor românești cu Institutul Cervantes, pentru a li se putea recunoaște calitatea de centre de examinare, în conformitate cu legislația română în vigoare.

Partea română va asigura sprijin logistic, în limita posibilităților și cu acordul unităților și instituțiilor de învățământ subordonate, înlesnind punerea la dispoziția Institutului Cervantes, instituția care administrează examenele DELE, a unor spații în care să se poată desfășura examinarea.

V. 1. 2. Aula Virtuală de Spaniolă și Centrul Virtual Cervantes

Partea spaniolă solicită Părții române să informeze universitățile, instituțiile și organismele educaționale și culturale din România cu privire la existența pe Internet a Aulei Virtuale de Spaniolă, la care se poate accede prin intermediul paginii web www.cervantes.es și care oferă cursuri de învățare a limbii spaniole; de asemenea, se va comunica existența Centrului Virtual Cervantes, care oferă materiale și servicii pentru hispaniști, profesori de limba spaniolă, studenți, traducători, jurnaliști și în general pentru orice persoană interesată de limba și cultura spaniolă.

V. 1. 3. Rețeaua centrelor asociate Institutului Cervantes

Partea spaniolă informează că Institutul Cervantes dispune de un sistem de acreditare creat pentru a favoriza un proces calitativ de predare a limbii spaniole în toate centrele de studiu care se ocupă, în cadrul sferei lor de activitate, indiferent dacă o fac în mod unic, prioritar sau complementar, de predare a limbii spaniole ca limbă străină.

În conformitate cu prevederile care reglementează sistemul menționat anterior, Institutul Cervantes poate conferi unui centru de studii calitatea de "Centru Asociat al Institutului Cervantes" și poate oferi, între altele, consiliere metodologică centrelor de studii românești care au această calitate.

Partea spaniola solicita Partii romane sa popularizeze existenta, in special in orasele in care Institutul Cervantes nu este prezent, existenta acestui sistem de acreditare, pentru ca universitatile, institutiile si centrele de invatamant sa poata opta pentru aceasta.

V.1.4. Activitatea Culturală a Institutului Cervantes

Partea spaniolă și Partea română își exprimă satisfacția față de succesul colaborărilor realizate în domeniul cultural cu instituțiile menționate în Anexa II, cât și în ceea ce privește sprijinul acordat de Institutul Cervantes tuturor instituțiilor care au participat la desfășurarea programelor. Cele două părți își exprimă dorința ca aceste colaborări să se mențină și în viitor și să se dezvolte în următorii trei ani.

V.1.5. Biblioteca Institutului Cervantes

Partea spaniolă informează Partea română cu privire la existența, în cadrul Institutului Cervantes din București, a unei biblioteci subordonate Rețelei de Biblioteci Publice ale Statului Spaniol, cu un fond de aproximativ 15.000 de volume; această bibliotecă reprezintă, la rândul ei, un nucleu de promovare a spaniolei și a culturii în limba spaniolă și răspunde gratuit la peste 3.000 de solicitări anuale de informație.

Partea spaniolă informează Partea română asupra faptului că denumirea acestor diplome a suferit modificări, după cum urmează: Diploma de limbă spaniolă (nivel începător), Diploma de limbă spaniolă (nivel intermediar) și Diploma de limbă spaniolă (nivel superior), motiv pentru care Partea spaniolă roagă Partea română să aibă în vedere aceste modificări și efectele lor.

Partea spaniolă informează Partea română asupra faptului că denumirea acestor diplome a suferit modificări, după cum urmează: Diploma de limbă spaniolă (nivel începător), Diploma de limbă spaniolă (nivel intermediar) și Diploma de limbă spaniolă (nivel superior), motiv pentru care Partea spaniolă roagă Partea română să aibă în vedere aceste modificări și efectele lor.

V.2. Institutul Cultural Roman de la Madrid

Partea romana informeaza despre decizia de a deschide la Madrid Institutul Cultural Roman, care va fi subordonat Ministerului Afacerilor Externe al României si isi va desfășura în baza reglementărilor dreptului internațional, cu respectarea legislației interne în vigoare a statului de reședință si solicita colaborarea Partii spaniole pentru acordarea unui regim de reciprocitate cu Institutul Cervantes din Bucuresti.

VI. TINERET

IV. 1. Cooperarea în materie de tineret

Părțile vor încuraja schimburile de experți în domeniul politicii care vizează tinerii și vor realiza schimburi de informații și documente pe această temă. De asemenea, Părțile vor promova cooperarea organizațiilor și organismelor de tineret din cele două țări.

VII. DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINANCIARE

VII. 1. Burse

Bursele oferite de Partea română la Cursurile de Vară vor acoperi cazarea, masa, taxele de studiu, participarea la programul cultural, asistență medicală în caz de urgență, în conformitate cu prevederile legale din România.

Drepturile și condițiile generale de bursă pe care le acordă Partea spaniolă figurează în regulamentele corespunzătoare care se publică în Buletinul Oficial din Regatul Spaniei. În legătură cu aceste regulamente, Partea spaniolă va informa Partea română de îndată ce vor fi publicate.

V. 2. Schimbul de experți

Schimbul de experți la care se referă articolele I.1.4. și II.6 din acest Program se vor realiza pe baza dispozițiilor generale și financiare indicate în continuare:

Partea trimițătoare va pune la dispoziția Părții primitoare, pe căi diplomatice, documentația necesară referitoare la experții propuși, cu trei luni înaintea datei la care este programată sosirea.

Dosarul trebuie să includă: numele vizitatorilor, numărul pașaportului, scopul călătoriei, un Curriculum Vitae în care să se specifice limba folosită în relațiile de muncă, durata șederii, datele stabilite inițial pentru sosire și întoarcere și, după caz, o copie după invitație, programul de lucru prevăzut și / sau programul vizitei, titlurile posibilelor conferințe, programul prezentărilor și alte date necesare. Persoanele nominalizate pentru schimbul de experți, în baza acestui Program, vor trebui să aibă cetățenia statului trimițător.

Partea primitoare trebuie să comunice Părții trimițătoare, pe căi diplomatice, în termen de două luni de la primirea documentației, acordul său și data prevăzută pentru sosire.

Partea trimițătoare va confirma instituției Părții primitoare datele de sosire cu cel puțin trei săptămâni înainte de data sosirii.

Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile călătoriei internaționale, dus – întors, de la orașul de reședință, până la locul de destinație.

Partea primitoare va acoperi următoarele tipuri de cheltuieli:

- Cheltuielile de cazare și întreținere, după cum urmează:
 - a) Partea română va oferi experților spanioli o indemnizație zilnică pentru masă și cazare gratuită, în conformitate cu prevederile legale interne. Quantumul în lei acordat pentru indemnizația zilnică va fi comunicat, pe căi diplomatice, odată cu acordul de primire.
 - b) Partea spaniolă va oferi experților români o sumă zilnică de 80 de euro de persoană, pentru a-și acoperi toate cheltuielile.
- Cheltuielile pentru deplasările în afara orașului de pe teritoriul propriu, indispensabile concretizării proiectului și asupra cărora cele două Părți au căzut de acord.
- Cheltuielile pentru asistență medicală în caz de urgență, cu excepția asistentei stomatologice, a bolilor cronice și a cheltuielilor pentru produse farmaceutice, în conformitate cu prevederile legale ale statului Părții primitoare.

La finalul vizitei, delegatul va prezenta fiecărei Părți câte un raport despre îndeplinirea programului stabilit.

VII. 3. Schimburile de expoziții

Condițiile care vor regla schimbul de expoziții vor fi convenite, în fiecare caz în parte, printr-un acord specific între instituțiile implicate ale Părții primitoare și ale Părții trimițătoare.

VII. 4. Alte dispoziții

Activitățile și programele de schimburi prevăzute de acest Program în domeniile Educației și Culturii nu exclud posibilitatea de a realiza și alte proiecte analoage, care pot fi stabilite pe cale diplomatică.

Activitățile și programele de schimburi în domeniile Educației și Culturii, conform acestui Program, se vor executa în funcție de posibilitățile financiare ale Părților.

Cuantumul indemnizațiilor acordate participanților la programele de schimburi dintre Părți va fi reactualizat periodic, de comun acord, în funcție de indicele creșterii prețurilor din fiecare din cele două state.

V. 5. Dispoziții Finale

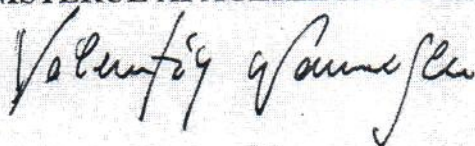
Data și locul următoarei întruniri a Comisiei Mixte româno-spaniole se vor stabili pe cale diplomatică.

Acest Program va intra în vigoare la data semnării sale și este valabil până la 31 decembrie 2008. În cazul în care Comisia Mixtă pentru negocierea și semnarea noului Program nu se întrunește până la încheierea acestei perioade, acest Program de Cooperare în domeniile culturii și educației între Guvernul României și Guvernul Regatului Spaniei va rămâne în vigoare până la semnarea unui nou Program.

Semnat la Madrid, la data de 3 februarie 2005, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limba română și în limba spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

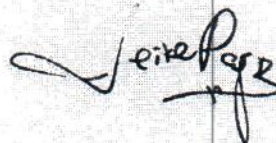
**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

**VALENTIN NAUMESCU
SECRETAR DE STAT
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE**



**PENTRU GUVERNUL
REGATULUI SPANIEI**

**LEIRE PAJIN IRAOLA
SECRETAR DE STAT
PENTRU COOPERARE
INTERNĂȚIONALĂ
MINISTERUL AFACERILOR
EXTERNE SI COOPERARII**



Anexa I

Delegatia romana

- E.S. Dl. Valentin Naumescu, Secretar de Stat in Ministerul Afacerilor Externe. Presedintele delegatiei romane.
- E.S. Dl. Stelian Oancea, ambasadorul Romanie in Spania.
- -Dl Catalin Tirlea, Director Directia Relatii Culturale, Ministerul Afacerilor Externe Roman, seful Comisiei romane de negocieri
- Dna. Victoria Gavrilescu, Director Directia pentru Drept Internacional si Tratatate, Ministerul Afacerilor Externe.
- Dna. Violeta Teodorescu, Consilier la Ministerul Culturii si Cultelor.
- Dl. Nikolaus Kleininger, Ministerul Educatiei si Cercetarii.
- Dna. Florina Nicolae, atasat cu probleme culturale si politice, Ambasada Romaniei in Spania.
- Dna. Ruxandra Lupan, Secretar III, Directia pentru Relatii Culturale, Ministerul Afacerilor Externe.

Delegatia spaniola

- E.S. Leire Pajín Iraola, Secretar de Stat pentru Cooperare Internationala, Ministerul Afacerilor Externe si al Cooperarii, presedinta delegatiei spaniole.
- Dl. Alfons Martinell, Director General pentru Relatii Culturale si Stiintifice al Agentiei Spaniole de Cooperare Internationala, Ministerul Afacerilor Externe si Cooperarii.
- Dna. Anunciada Fernández de Córdoba, Director adjunct General pentru Programe si Acorduri Culturale si Stiintifice, Ministerul Afacerilor Externe si Cooperarii, Sefa Comisiei spaniole de negociere.
- Dl. Miguel González Suela, Director adjunct General pentru Cooperare Internationala, Ministerul Educatiei si Stiintei
- Dna. Clara Fernández Castrillo, sefa pentru zona de Cooperare Internationala Bilaterală, Ministerul Culturii.
- Dna. Ana Garrido, sefa zonei pentru Relatii Internationale, Subdirectia Generala pentru Cooperare Internationala, Ministerul Educatiei si Stiintei.
- Dl. Fernando Peral Calvo, sef de serviciu, Directia Generala pentru Relatii Culturale si Stiintifice a Agentiei Spaniole de Cooperare Internationala, Ministerul Afacerilor Externe si al Cooperarii.
- Dna. Carmen Ordoñez, Subdirectia Generala pentru Cooperare si Promovare Culturala externa, Ministerul Afacerilor Externe si Cooperarii.
- Traducator: Senina Mihailescu Mureanu.

ANEXA II

Instituții publice românești care au colaborat cu Institutul Cervantes la realizarea de evenimente culturale în România, începând cu anul 1999

Ministerul Afacerilor Externe (Casa Americii Latine), Ministerul Justiției, Ministerul Educației și Cercetării (Inspectoratul de Învățământ), Ministerul Culturii și Cultelor (Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap), Universitatea București (Facultatea de Limbi și Literaturi Străine), Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu”, Universitatea Națională de Arte, Universitatea Tehnică de Construcții, Universitatea „Ovidius” din Constanța, Academia de Arte Tradiționale, Școala Națională de Studii Politice și Administrative, Liceul de Arte Plastice „Nicolae Tonitza”, Biblioteca Centrală Universitară, Comisia Națională a României pentru UNESCO, Filarmonica George Enescu, Fundația Artexpo, Fundația Națională pentru Civilizație Rurală „Niște Țărani”, Muzeul Literaturii Române, Muzeul Național de Artă al României, Muzeul Național de Artă Contemporană, Muzeul Național George Enescu, Societatea Română de Radiodifuziune și Uniunea Scriitorilor din România, Centrul de Proiecte Culturale al Primăriei Municipiului București (ARCUB), precum și organismele și instituțiile afiliate.